

Église Unie Plymouth-Trinity United Church

**Sunday, November 17, 2024 / Dimanche, 17 novembre, 2024
26th Sunday after Pentecost / 26^e dimanche après la Pentecôte**

**Today's bulletin cover is sponsored by Samuel V Dansokho,
in honour of two beloved ones**

**Le bulletin d'aujourd'hui est offert par Samuel V Dansokho,
en l'honneur de deux êtres chers**

**Stay after the service for coffee, tea, and conversation
Restez après le culte pour café, thé et convivialité**

Prelude/ Songs of praise

Prélude/ Louange

Greetings & Welcome

Accueil & salutations

Gathering Song

Chant de rassemblement

MV 135

Du ciel et de la terre

Du ciel et de la terre,
nous entendons l'appel;
nous devons chérir l'univers.
écrin de vie, précieuse et
belle;
du ciel et de la terre.

Call to worship

Acknowledgement of the land

Hymn **VU 660**
How firm a foundation

Children leave for Children's Church

Opening Prayer

Hannah prayed and said,
“My heart exults in the Lord;
my strength is exalted in my
God. My mouth derides my
enemies because I rejoice in
your victory.

There is no Holy One like
the Lord, no one besides you;
there is no Rock like our
God.

Talk no more so very
proudly; let not arrogance
come from your mouth,
for the Lord is a God of
knowledge, and by him
actions are weighed. . .

Appel à l'adoration

Reconnaissance du territoire

Les enfants partent pour leur culte

Prière d'ouverture

Anne pria et dit :
« J'ai le cœur joyeux et le
front haut grâce au Seigneur,
la bouche grande ouverte
contre mes ennemis : je me
réjouis de ta victoire.

Il n'est pas de saint pareil
au Seigneur. Il n'est personne
d'autre que toi. Il n'est pas de
Rocher pareil à notre Dieu.

Ne répétez pas tant de paroles
hautaines, que l'insolence ne
sorte pas de votre bouche :
le Seigneur est un Dieu qui
sait et c'est lui qui pèse les
actions. . .

The Lord kills and brings to life . . . The Lord makes poor and makes rich; he brings low; he also exalts.

He raises up the poor from the dust; he lifts the needy from the ash heap to make them sit with princes and inherit a seat of honour...

He will guard the feet of his faithful ones, but the wicked will perish in darkness, for not by might does one prevail.

-1 Samuel 2, selected verses

Scripture reading

1 Samuel 1:4–20

On the day when Elkanah sacrificed, he would give portions to his wife Peninnah and to all her sons and daughters, but to Hannah he gave a double portion because he loved her, though the Lord had closed her womb.

Le Seigneur fait mourir et fait vivre, descendre aux enfers et remonter. Le Seigneur appauvrit et enrichit, il abaisse, il élève aussi.

Il relève le faible de la poussière et tire le pauvre du tas d'ordures, pour les faire asseoir avec les princes et leur attribuer la place d'honneur...

Il gardera les pas de son fidèle, mais les méchants périront dans les ténèbres, car ce n'est point par la force qu'on triomphe.

Lecture de la Bible

1 Samuel 1 : 4 – 20

Vint le jour où Elqana offrait le sacrifice. Il avait coutume d'en donner des parts à sa femme Peninna et à tous les fils et filles de Peninna. Mais à Anne, il donnait une part d'honneur, car c'est Anne qu'il aimait, bien que le Seigneur l'eût rendue stérile.

Her rival used to provoke her severely, to irritate her, because the Lord had closed her womb.

So it went on year by year; as often as she went up to the house of the Lord, she used to provoke her. Therefore Hannah wept and would not eat.

Her husband Elkanah said to her, “Hannah, why do you weep? Why do you not eat? Why is your heart sad? Am I not more to you than ten sons?”

After they had eaten and drunk at Shiloh, Hannah rose and presented herself before the Lord. Now Eli the priest was sitting on the seat beside the doorpost of the temple of the Lord.

She was deeply distressed and prayed to the Lord and wept bitterly.

De surcroît, sa rivale ne cessait de lui faire des affronts pour l'humilier, parce que le Seigneur l'avait rendue stérile.

Ainsi agissait Elqana tous les ans, chaque fois qu'elle montait à la Maison du Seigneur ; ainsi Peninna lui faisait-elle affront. Anne se mit à pleurer et refusa de manger.

Son mari Elqana lui dit :
« Anne, pourquoi pleures-tu ? Pourquoi as-tu le cœur triste ? Est-ce que je ne vaudrais pas mieux pour toi que dix fils ? »

Anne se leva après qu'on eut mangé et bu à Silo. Le prêtre Eli était assis sur son siège à l'entrée du temple du Seigneur.

Pleine d'amertume, elle adressa une prière au Seigneur en pleurant à chaudes larmes.

She made this vow:
“O Lord of hosts, if only you will look on the misery of your servant and remember me and not forget your servant but will give to your servant a male child, then I will set him before you as a nazirite until the day of his death. He shall drink neither wine nor intoxicants, and no razor shall touch his head.”

As she continued praying before the Lord, Eli observed her mouth.

Hannah was praying silently; only her lips moved, but her voice was not heard; therefore Eli thought she was drunk.

So Eli said to her, “How long will you make a drunken spectacle of yourself? Put away your wine.”

Elle fit le vœu que voici :
« Seigneur de l'univers, si tu daignes regarder la misère de ta servante, te souvenir de moi, ne pas oublier ta servante et donner à ta servante un garçon, je le donnerai au Seigneur pour tous les jours de sa vie et le rasoir ne passera pas sur sa tête. »

Comme elle prolongeait sa prière devant le Seigneur, Eli observait sa bouche.

Anne parlait en elle-même. Seules ses lèvres remuaient. On n'entendait pas sa voix. Eli la prit pour une femme ivre.

Eli lui dit : « Seras-tu longtemps ivre ? Va cuver ton vin ! »

But Hannah answered, “No, my lord, I am a woman deeply troubled; I have drunk neither wine nor strong drink, but I have been pouring out my soul before the Lord.

Do not regard your servant as a worthless woman, for I have been speaking out of my great anxiety and vexation all this time.”

Then Eli answered, “Go in peace; the God of Israel grant the petition you have made to him.”

And she said, “Let your servant find favour in your sight.” Then the woman went her way and ate and drank with her husband, and her countenance was sad no longer.

Anne lui répondit « Je ne suis, mon seigneur, qu'une femme en peine, mais je n'ai bu ni vin ni rien d'enivrant. Je m'épanchais seulement devant le Seigneur.

Ne traite pas ta servante comme une fille de rien, car c'est l'excès de mes soucis et de mon chagrin qui m'a fait parler jusqu'ici. »

Eli lui répondit : « Va en paix, et que le Dieu d'Israël t'accorde ce que tu lui as demandé ! »

Elle dit : « Que ta servante trouve grâce à tes yeux ! » La femme s'en alla, elle mangea et n'eut plus le même visage.

They rose early in the morning and worshiped before the Lord; then they went back to their house at Ramah. Elkanah knew his wife Hannah, and the Lord remembered her.

In due time Hannah conceived and bore a son. She named him Samuel, for she said, "I have asked him of the Lord."

The Word of God for the people of God.

We give thanks to God

Hymn **VU 348**

O love, how deep

Message : Subversion as Divine project

Community Life

Offering

Ils se levèrent de bon matin et se prosternèrent devant le Seigneur ; puis ils rentrèrent chez eux à Rama. Elqana connut sa femme Anne, et le Seigneur se souvint d'elle.

Or donc, aux jours révolus, Anne, qui était enceinte, enfanta un fils. Elle l'appela Samuel « car, dit-elle, c'est au Seigneur que je l'ai demandé ».

La Parole de Dieu, pour le Peuple de Dieu !

Nous rendons grâce à Dieu

Message : Subversion et le projet divin

Vie de la communauté

Offrande

Repons **VU 541**

Praise God from whom all
blessings flow

Praise God from whom all
blessings flow;
praise God all creatures high
and low;
give thanks to God in love
made known:
Creator, Word and Spirit,
One.

Swahili Hymn

(Jesus, I will not forget)

v1) E' Yesu, sitausahau
uchungu wako kubwa,
ulipoteswa Gethsemane
usiku peke yako.

Refrain

**Mateso uliyoyaona,
uchungu na machozi,
Usiku ule Gethsemane,
Siyasahau kamwe.**

v2) Naona wewe
Gethsemane,
ulivyoteswa huko
kwa 'jili ya makosa yangu,
na kuitoa damu.

Répons

Cantique Swahili

E' Yesu sitausahau
(Jésus, je n'oublierai pas)

Refrain

v3) Huzuni nyingi uliona
katika teso lako
ulipoachwa peke yako
na wanafunzi wako.

Refrain

v4) Na ukiona roho yangu
haina pendo kwako,
uniongoze Gethsemane,
nione teso lako!

Refrain

Intercession

v1) Dieu, Ta fidélité va
jusqu'aux nues;
Plus vaste est Ton amour que
l'horizon.
Ta tendre main est toujours
étendue;
Inépuisable est Ta
compassion.

Refrain

**Dieu, Ta fidélité, Ton
immense bonté,
Se renouvell'nt envers moi
chaque jour.
Tous mes besoins, c'est Ta
main qui les comble.
Dieu, Ta fidélité dure à
toujours.**

Intercession

Cantique **VU 288**
Dieu ta fidélité

v2) L'été et l'automne, le
printemps et l'hiver,
Soleil, lune et étoiles dans
leurs courses,
Se joignent à la nature pour
témoigner,
De Ta fidélité grande et
immense.

Refrain

v3) Ta joie et Ton pardon en
abondance,
Ta présence en mon cœur, Ta
chaude voix,
Ta force à chaque pas, Ton
espérance,
Par Ta fidélité tout est à moi.

Refrain

Benediction

Closing choral

Mungu ni mwema

v1) Mun-gu ni mwe-ma
Mun-gu ni mwe-ma
Mun-gu ni mwe-ma
Ni mwe-ma, Ni mwe-ma

v2) Know that God is good,
Know that God is good,
Know that God is good,
God is good, God is good.

Postlude

Bénédition

Chant de sortie NVU 249

v3) C'est vrai : Dieu est bon!
C'est vrai : Dieu es bon!
C'est vrai : Dieu est bon!
Dieu est Bon! Dieu est Bon!

Postlude

All are welcome! Plymouth Trinity wholeheartedly welcomes siblings from other communities of faith joining us from elsewhere in the St-Francis Cluster and even beyond !

*Tout le monde est
le bienvenu !
Vous êtes chez vous !*

Thank you to everyone who made this worship service possible by the gifts of their talents and skills, and time and money.

Lecture/Reading : Gordon Lambie & Grâcias Bapolisi

Zoom : Armel Ayimdji & Esaie Kuitche

Today's bulletin cover is sponsored by Samuel V Dansokho, in honour of two beloved ones.

Le bulletin d'aujourd'hui est offert par Samuel V Dansokho, en l'honneur de deux êtres chers.

**Plymouth-Trinity, 380 Dufferin,
Sherbrooke, QC, J1H 4M7**
www.PlymouthTrinityChurch.org
www.facebook.com/PlymTrin

380 Dufferin, Sherbrooke, QC, J1H 4M7
www.PlymouthTrinityChurch.org
www.facebook.com/PlymTrin

Ministers/: All of us

Le sacerdoce: Tout le monde

Clergy/:

Pasteur: the Rev. Samuel V. Dansokho
873-200-2011

SVDansokho.ptucc@gmail.com

Organist/e: Leslie Young

LeslieMartinYoung@gmail.com

Caretaker/

Entretien: Christopher Bryant

Building supervisor: Gaston Schinck
819-570-1566

Board chair/

président du conseil d'administration :

Jack Eby

JEby@ubishops.ca

Board vice-chair/

vice-présidente du conseil:

Janet McBurney

janetjammcb@gmail.com

Secretary/

secrétaire: Eleanor Brown

Office: 819-346-6373

PlymouthTrinityChurch@gmail.com

office open 9am-12:30 pm, Tues-Friday
heures de bureau 9 h-12 h 30 mardi-vendredi